

# LAS LENGUAS INDÍGENAS

Season 6, episode 26

Se dice que hay alrededor de trescientos (300) lenguajes en la nación de México. Mas de siete millones (7,000,000) de mexicanos hablan una lengua indígena. Estas lenguas incluyen Nahuatl, Maya, Otomí, Mixteco, Zapoteco, Totonaco, Chol y Mazateco.

It is said that there are around 300 languages in the nation of Mexico. More than 7,000,000 Mexicans speak an indigenous language. These languages include Nahuatl, Maya, Otomí, Mixteco, Zapoteco, Totonaco, Chol, and Mazateco.

Por desgracia, varias lenguas indígenas están en peligro de la extinción. Están en peligro de la extinción en gran parte por el estigma de ser "indio". La palabra "indio" está llena de racismo. Cuando los españoles conquistaron a México, transformaron a la gente indígena en esclavos. Por cientos de años, la gente indígena de las Américas era maltratada. Ellos perdieron sus tradiciones y sus lenguas. Ser "indio" se convirtió en ser menos.

Unfortunately, several indigenous languages are in danger of extinction. They are in danger of extinction in large part because of the stigma of being "Indian". The word "Indian" is full of racism. When the Spanish conquered Mexico, they made the indigenous people slaves. For hundreds of years, the indigenous people of the Americas were mistreated. They lost their traditions and their languages. Being "Indian" became being less than.

Ahora, todavía hay mucho racismo en contra de las lenguas indígenas. Hablar una lengua indígena para unos significa ignorancia. Significa que no podían ir a la escuela para aprender el castellano (que es el español). Entonces muchos padres no hablan su lengua nativa con sus hijos. Así las lenguas están en peligro de extinción.

Now there is still a lot of racism against indigenous languages. Speaking indigenous language for some means ignorance. It means that they couldn't go to school to learn Castilian (which is Spanish). So many parents didn't speak their native tongue with their children. So the languages are in danger of extinction.

Otro impedimento de las lenguas indígenas de México es la perspectiva que la lengua es parte del pasado. La lengua es anciana, es parte de la historia y no tiene lugar en el presente. Hay personas que no ven la importancia de seguir con lenguas indígenas cuando hay otras lenguas más comunes. Además, las lenguas indígenas no tienen palabras modernas para el mundo de hoy.

Another obstacle of Mexican indigenous languages is the perspective that language is part of the past. The language is ancient, it is part of history and doesn't have a place in the present. There are people that don't see the importance of continuing indigenous languages when there are other more common languages. Furthermore, indigenous tongues don't have modern words for the world today.

Sin embargo, hay cambios en México. Hay gente que quiere recordar las lenguas y culturas de sus ancestros. Hay clases de lenguaje y estudios de cultura. Una gran parte de recuperar las lenguas indígenas es destruir el estigma que existe. Hay que cambiar la mentalidad que una lengua indígena es igual que la ignorancia. Es importante ser orgullosos de su lengua y la cultura que representa.

However, there are changes in Mexico. There are people that want to remember the languages and cultures of their ancestors. There are language classes and cultural studies. A big part of recovering indigenous languages is destroying the stigma that exists. One must change their mentality that an indigenous tongue is the same as ignorance. It is important to be proud of their language and the culture it represents.

Pues, ¿cómo creas orgullo? Parte de crear orgullo es aceptar las lenguas como lenguas, no como la mentalidad que imaginaban en el pasado. Para ser orgulloso de un lenguaje, hay que usar el lenguaje. Hay que hacer obras con el lenguaje.

So, how do you create pride? Part of creating pride is accepting the languages as languages, not as the mentality that was imagined in the past. To be proud of a language, one must use the language. One must make works out of the language.

Juchitán de Zaragoza es una ciudad en el estado de Oaxaca en México. Está en el centro de una región que en el muy pasado pertenecía a la tribu zapoteca. En esta ciudad hay un grupo de muchachos que quiere salvar la lengua Zapoteco con el rap.

Juchitán de Zaragoza is a city in the state of Oaxaca in Mexico. It is in the center of a region, which in the past belonged to a Zapotec tribe. In this city there is a group of young men that wants to save the Zapotec language with rap.

El grupo se llama *Juchirap*. No son raperos profesionales y no rapean sobre tópicos típicos del rap (como drogas, sexo y violencia). Rapean sobre su orgullo de ser zapoteco.

The group is called *Juchirap*. They are not professional rappers and they don't rap about typical rap topics (like drugs, sex, and violence). They rap about their pride in being Zapotec.

Para el grupo *Juchirap*, el Zapoteco es más que lenguaje. Significa vida. Significa raíces. Representa el calor de la gente de su región. *Juchirap* incluye la cultura zapoteca en su letra por sus tópicos y por su lenguaje. Su objetivo es hacer viva la cultura zapoteca con sus rimas.

For the group *Juchirap*, Zapotec is more than language. It means life. It means roots. It represents the warmth of the people of their region. *Juchirap* includes the Zapotec culture in their lyrics through their topics and through their language. Their objective is to bring to life the Zapotec culture with their rhymes.

*Juchirap* rapea en castellano y en Zapoteco. Hacen conciertos improvisados en la calle. La gente se sorprende cuando escuchan el Zapoteco en sus canciones. No es una sorpresa mala. Están contentos oír su lengua nativa en el rap y están más orgullosos de su lenguaje y sus raíces. Los miembros de *Juchirap* dicen que se emocionan cuando rapean en Zapoteco. Es eléctrico. Con sus obras, *Juchirap* muestra que hablar Zapoteco es chido, y no debes de tener pena hablar la lengua de tus ancestros.

*Juchirap* raps in Spanish and in Zapotec. They do improvised concerts on the street. People are surprised when they hear Zapotec in their songs. It is not a bad surprise. They are happy to hear their native language in rap and they are prouder of their language and their roots. The members of *Juchirap* say that they are excited when they rap in Zapotec. It is electric. With their works, *Juchirap* shows that speaking Zapotec is cool, and you shouldn't be ashamed to speak the language of your ancestors.

Además de sus conciertos, *Juchirap* hace programas en las escuelas para conectar a los jóvenes con sus raíces zapotecos usando el hip-hop. Ayudan a los niños a escribir sus propias rimas en Zapoteco. Así los niños abren sus mentes a su cultura y asimismo encuentran una manera de expresarse.

In addition to their concerts, *Juchirap* does programs in the schools to connect youth to their Zapotec roots using Hip-Hop. They help the kids to write their own rhymes in Zapotec. Thus the kids open their minds to the culture and they also find a way to express themselves.

Juchirap está recuperando una lengua en peligro de extinción, y no son los únicos. Otros grupos también están usando el rap para recuperar lenguas indígenas. En Nauta, Perú, el grupo “Create Your Voice” trabajó con un grupo de niños y una estación de radio para hacer un video musical.

Juchirap is recovering a language in danger of extinction, and they aren't the only ones. Other groups are also using rap to recover indigenous languages. In Nauta, Peru the group “Create Your Voice” worked with a group of kids and a radio station to do a music video.

La canción se llama “Kumbarikira”. Incluye ritmos tradicionales, hip-hop y rap. Los niños en el video cantan y rapean en castellano y la lengua indígena Kukama-Kukamiria. La lengua Kukama existe en Perú, Colombia y Brasil y está en peligro de extinción. Como el zapoteco, Kukama está en peligro de extinción porque la gente ve el lenguaje como una cosa del pasado. Tienen pena hablar el lenguaje, entonces ignoran su lengua nativa y todo lo que representa.

The song is called “Kumbarikira”. It includes traditional rhythms, hip-hop, and rap. The kids in the video sing and rap in Spanish and the indigenous language Kukama-kulamiria. The Kula language exists in Peru, Colombia, and Brazil, and it is in danger of extinction. Like Zapotec, Kukama is in danger of extinction because the people see the language as a thing of the past. They are ashamed to speak the language, so they ignore their native tongue and everything it represents.

La gente de Nauta, Perú no quiso olvidar y perder su lengua. Quisieron continuar usando Kukama, entonces, hicieron la canción “Kumbarikira” con un mensaje sobre el poder de hablar la lengua indígena. La canción se trata de un buitre (que es un tipo de ave) que nadie quiere. Ignoran el buitre. El buitre es un símbolo de la vida en el pueblo indígena que muchos ignoran, pero que necesita más atención.

The people of Nauta, Peru didn't want to forget and lose their language. They wanted to continue using Kukama, so they made the song “Kumbarikira” with a message about the power of speaking the native tongue. The song is about a vulture (which is a type of bird) that nobody wants. They ignore the vulture. The vulture is a symbol of life in the indigenous town that many ignore, but it needs more attention.

Radio Ucumara quiere producir más canciones en Kukama. Ellos también ayudan a la comunidad con una escuela que se llama “Ikuar”. La escuela enseña la lengua Kukama con canciones y cuentos tradicionales.

Radio Ucumara wants to produce more songs in Kukama. They also help the community with a school called “Ikuar”. The school teaches the Kukama language with songs and traditional stories.

Cuando pensamos en el lenguaje de las Américas, típicamente pensamos en el castellano, portugués e inglés - los lenguajes de los conquistadores. Pero las Américas son mucho más que las culturas de las conquistas. Las Américas están llenas de lenguas y culturas ricas en su historia y tradición. Hay que salvar estas lenguas y hablarlas - o rapearlas - con orgullo.

When we think about the language of the Americas, we typically think of Spanish, Portuguese, and English - the languages of the conquerers. But the Americas are much more than the cultures of the conquerers. The Americas are full of rich languages and cultures in their history and tradition. We must save these languages and speak them - or rap them - with pride.

### Simple Stories in Spanish. Season 6, episode 26: *Las lenguas indígenas*



You can find this and more stories at [smalltownspanishteacher.com](http://smalltownspanishteacher.com) This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.